

بيلاض الشلج وحملة الورد



بياض الشلج وحمرة الورد

تأليف : جيزلا فيشر
ترجمة : محمد رضوان الأصيل

جميع الحقوق محفوظة
دنيا الأطفال

دمشق - هاتف : ٨٢٢٤٩٣٤ - جوال : ٠٩٣/٢٥٥٧٤٩
ص.ب : ١١١٤٠



بياضُ الثلجِ وَحُمْرَةُ الْوَرْدِ

كانت ذاتَ مرَّةٍ أرملَةٌ فقيرةٌ تعيش وحيدةً في
كوخٍ ، وكان أمامَ كوخِها حديقةٌ ، وكان في الحديقةِ
شَجِيرَتَا وَرْدٍ ، كانتِ الأولى منهما تحمل وِرداً أبيضَ
والأخرى وِرداً أحمرَ ، وكان للأرملَةِ طفلتانِ تشبهانِ
شَجِيرَتَي الْوَرْدِ ، وكانتِ الأولى تُدعى بياضُ الثلجِ
والثانيةُ حمرةُ الوردِ ، وكانت كلتاها نشيطةً لطيفةً ،
إلا أن بياضَ الثلجِ كانت أهدأ من حمرة الوردِ .
وكانت كل من الطفلتين تحب الأخرى حباً جما .
وكانت بياضُ الثلجِ تقول : لا نريد أن نفرق أبداً ،
وكانت حمرةُ الوردِ تجيبُ دائماً : «لن نفرق ما دُمنا
على قيدِ الحياة» . وكانت الأمُّ تضيفُ قائلةً : كل ما
تملكه واحدة مِنْكُمَا يجب أن تقاسمه الأخرى .

وكثيراً ما كانت الطفلتانِ تجريان في الغابةِ
وتجمعان توتَ الأرضِ ، ولم يتعرض لهما حيوانٌ
بسوء . وكانت بياضُ الثلجِ وحمرةُ الوردِ تحافظانِ
على نظافة كوخِ الأمِّ حتى كان لا يُرى إلا متألِقاً . وفي
الصيفِ كانت حمرةُ الوردِ تُعنى بشؤون المنزل وتقدم
إلى أمها كلَّ صباحٍ ، قبل أن تستيقظَ باقيةً من الأزهارِ



أمام السرير ، وكان في الباقية من كل شُجيرة وردة .
وفي الشتاء كانت بياض الثلج توقد النار ، وتعلق وعاء
الماء على مشجب المدفأة .

وفي المساء ، وعندما كان الثلج يتساقط ،
كانت الأم تقول : اذهبي يا بياض الثلج وادفعي
المزلاج ثم يجلسن الى الموقد ، وتقرأ الأم عليهما ،
وذات مساء ، بينما كن جالسات معا على هذا
الوضع ، قرع الباب ، فقالت الأم : اسرعي يا بياض
الثلج وافتحي ، لا بد أنه سائح يبحث عن مأوى ،
فذهبت بياض الثلج وسحبت الرتاج ، ولكن عندما
انفتح الباب لم يكن أمامه سائح ، وانما كان دبا يمد
رأسه الغليظ داخل الباب فصاحت بياض الثلج
وقفزت مذعورة الى الورا . ولكن الدب أخذ يتكلم
قائلا : لا تخفني ، فلن يصيبك مني أذى ، غير أنني
أكاد أتجمد ، وأود أن أمكث لديكن برهة ابتغاء
الدفء .

فقالت الأم : يا لك من دب مسكين ، اجلس
الى الموقد ، ولكن انتبه لئلا يحترق فراؤك ، ثم
صاحت قائلة :



«يا بياض الثلج ، ويا حمرة الورد ، هيا
اخرجن ! فلن يمسكن الدب بأذى ، وهو صادق ،
عندئذ اقبلت الفتاتان ، فقال الدب : أيتها
الطفلتان ، انفضا الثلج عن فرائي .

وأسرعت بياض الثلج وحمرة الورد
بالمكنسة ، وكستا فراءه ، وعندئذ تمدد أمام النار
وجعل يهدر في استرخاء تام .

ولكن بياض الثلج وحمرة الورد كان لهما
مزاحهما مع الضيف الثقيل الحركة ، فكانتا تشدان
شعر فرائه ، وتتواثبان من حوله ، وتركهما الدب
تفعلان به ذلك مسرورا ، ولكن عندما بلغتا من ذلك
حدّ الازعاج صاح قائلا : أمسكا عليّ رُوحِي ، أيتها
الطفلتان ، يا بياض الثلج ويا حمرة الورد ، إنما
تقتلان خطيبكما .

ولما حان وقت النوم قالت الأم : في وسعك أن
تبقى مضطجعا عند الموقد ، وبذلك تتقي شرّ البرد
والرياح ، ولم يكذ يطلع الفجر حتى ترك الاطفال
الدب يخرج ، فأخذ يمشي الهوينى في الغابة .

وجعل الدب يأتي كل مساء ، واعتاد الأطفال
عليه حتى ان الطفلتين لم تكونا تشدان الرتاج الا بعد



أن يصل الرفيقُ الأسمرُ . ولكن عندما أقبلَ الربيعُ قال
الدبُّ ذاتَ صباحٍ : يا بياضَ الثلجِ ويا حمرةَ الوردِ ،
لا بد لي من الرحيلِ ، ولا يجوز لي أن اعودَ طوالَ
الصيفِ كُلِّهِ . يجب أن أذهبَ الى الغابةِ ، وأن أحمي
كنوزي من الأقزامِ الأشرارِ ، ففي الشتاءِ ، عندما
تكونُ الأرضُ متجمدةً لا يستطيعون أن يتسللوا
اليها ، اما عندما تكون الشمس قد أذابت جليدَ
الأرضِ ، فان القرودَ تخرج وتبحثُ وتسرقُ ،
وسرعان ما توارى الدبُّ في الغابةِ .

وبعدَ بعضِ الوقتِ أرسلتُ الأمُّ الطفلتين الى
الغابةِ لتجمعا اعواداً ، فأبصرتا شجرةً كبيرةً قد
سَقَطَتْ ، وعند جذعها كان يقفزُ شيءٌ هنا وهناك .
ولما اقتربتا اكتشفتا قزماً له لحيةٌ بيضاءٌ طويلة . وكان
ذو اللحية عالقا في شقٍّ للشجرة ، وكان هذا الصغير
يقفزُ جيئةً وذهاباً ولا يعرف كيف يحرر نفسه ،
فصاحَ : مالكما تقفان هكذا ؟ أفلا تستطيعان
مساعدتي ؟

وحاولتُ الطفلتان أن تسحبا اللحيةَ ، غير أنها
كانت عالقةً بقوة ، عند ذلك جاءت بياضُ الثلجِ



بمقصّها الصغير ، وقطعت نهاية اللحية ، ولم يكد
القرمُ يشعر بالحرية حتى تناول كيساً من الذهب كاذباً
يختفي بين جذور الشجرة ، وجعل يُغمغمُ قائلاً
شعبٌ غير مهذب ، يقصّ قطعةً من لحيتي العزب
ومضى في طريقه وهو يشتم غير شاكر ، بكيسه
الذهبي .

وبعدَ بعضِ الوقتِ ارادتُ بياضُ الثلجِ وحمرةُ
الورد أن تصطادا سمكا ، فلما جاءتا الى الجدول رأتا
أن شيئاً وثبَ الى الماء ، فجرتا مقتربتين منه وعرفتا
القرم ، وكان قد اصطاد ولكن الريح كانت قد ضفرتُ
لحيته بحبل السّارة ، ولما عضّت السّارة بعد ذلك
بقليل سمكة كبيرة لم تسعفِ القرم القدرة على
سحبها ، وعبثاً حاولتِ الفتاتان تخليصَ اللحية من
الحبل فلم يبق أمامهما إلا أن تأتيَا بالمقصّ وتقصّا
اللحية ، ولما رأى القرم ذلك صاحَ بهما قائلاً :
«أهذه طريقةٌ لتشويه وجه الرجال ؟ ما عاد يجوزُ لي
بعدُ ان أظهرَ أمامَ أهلي أبداً ، ثم جلبَ كيساً من
اللاّليء وتوارى خلفَ صخرة .

وبعد ذلك بقليل ارسلتِ الأم الفتاتين الى
المدينة ، فرأتا في الطريق على رابية صخرية طائراً



كبيراً اصطدم بصخرة ، وسمعتا صراخاً مفعجاً ،
ورأتا أن نسرا قد التقط القزم الناصر للجميل . وجرت
الطفلتان وقد أخذهما الاشفاق على القزم ،
لمعونته .

فأمسكتا به بقوة وتشبثتا به بشدة وقتاً طويلاً الى
أن أطلق النسراً فريسته آخر الأمر .

ولكن القزم لم يكذب يذهب عنه الروع حتى
صاح غاضباً : « ألم يكن في وسعكما أن تتصرفا معي
تصرفاً أكثر حذراً ؟ لقد شددتما ثوبي حتى تمزق
وتخرق ، فيالكما من شقيتين بليدتين عاجزتين » .
ثم تناول كيساً من الجواهر ، وتوارى مرة
أخرى تحت صخرة ، وكانت الفتاتان قد تعودتا
نكرانه للجميل ، واستأنفتا السير في طريقهما .

ولما مرتا في طريق العودة بالربوة ، فاجأتا
القزم وهو يُفرغ كيساً من الجواهر ، ولم يكن يقدر أن
أحداً سيأتي الى هنا في هذا الوقت المتأخر . وكانت
شمس الأصيل ترسل أشعتها على الحجارة الكريمة
البراقة وتدعها تتألق وتضيء بصورة رائعة حتى ان
الطفلتين ظلتا واقفتين وأخذتا تتأملانها مذهولتين .

فصاح القزمُ قائلاً : «مالكما تقفان هنا وتحملقان بفم
فاغبر ، واحمر وجهه الرمادي من الغضب . ولم يشأ
أن يتوقف عن كلماته البذيئة .
عند ذلك سمع فجأة صوت هدير عال ، وخرج
دُبُّ متوحشٌ من الغابة يمشي الهوينى ، فوثب القزم
مذعورا ، وأراد الهرب بسرعة ، ولكنه لم يعد
يستطيع بلوغ مخبئه ، فقد أصبح الدبُّ قريبا منه ،
فصاح القزم عندئذٍ وقلبه يرتعدُ خوفا : يا عزيزي
السيد الدبُّ ، دعني أعش ! سأعطيك كل كنوزي .
انظر الى الجواهر هناك ، هب لي الحياة ، فأني نفع
لك في أنا الغلام الضئيل المثير للاشمئزاز ؟ انك لن
تحس بي حتى بين أسنانك ، ألا فأمسك بهاتين
الفتاتين ، فهما بالنسبة لك لقمتان طريتان ،
تؤكلان .

ولكن الدبُّ لم يأبه لكلماته وسدد الى القزم
الخبث ضربة واحدة بكفه ، فما عاد يتحرك .
وكانت الفتاتان قد وثبتا بسرعة ، وعندئذٍ
سمعتا الدبُّ يناديهما قائلاً : «يا بياض الثلج ويا

حمرة الورد ، لا تخافا ، انتظرا ، فسأذهب
معكما . وعندئذ عرفتا صوته وظلتا واقفتين ولما
اصبح الدب عندهما سقط عنه جلد الدب فجأة ،
ووقف أمامهما رجلٌ جميلٌ .

وقال : «أنا ابن ملكٍ ، وقد سحرني القِرْمُ
الماكرُ ، فجعلني دُبًّا متوحشاً أظلُّ أتجول في الغابة
إلى أن اتخلص من ذلك بموته» .
وبعد ذلك بقليل تزوجت بياض الثلج ابن
الملك وحمرة الورد أخاه ، وعاشت أمُّهما وقتاً طويلاً
سعيدةً معهما .

ونيا للأطفال

وسائل الإيضاح المدرسية والعلمية والثقافية
اللعاب كمنهجية تعليمية - لواقعة أطفال



مجموعة القصص العالمية



تطلب من محمد علي وميول

دمشق - هاتف : ٨٢٢٤٩٣٤

جوال : ٧٤٩ ٢٥٥ ٩٣